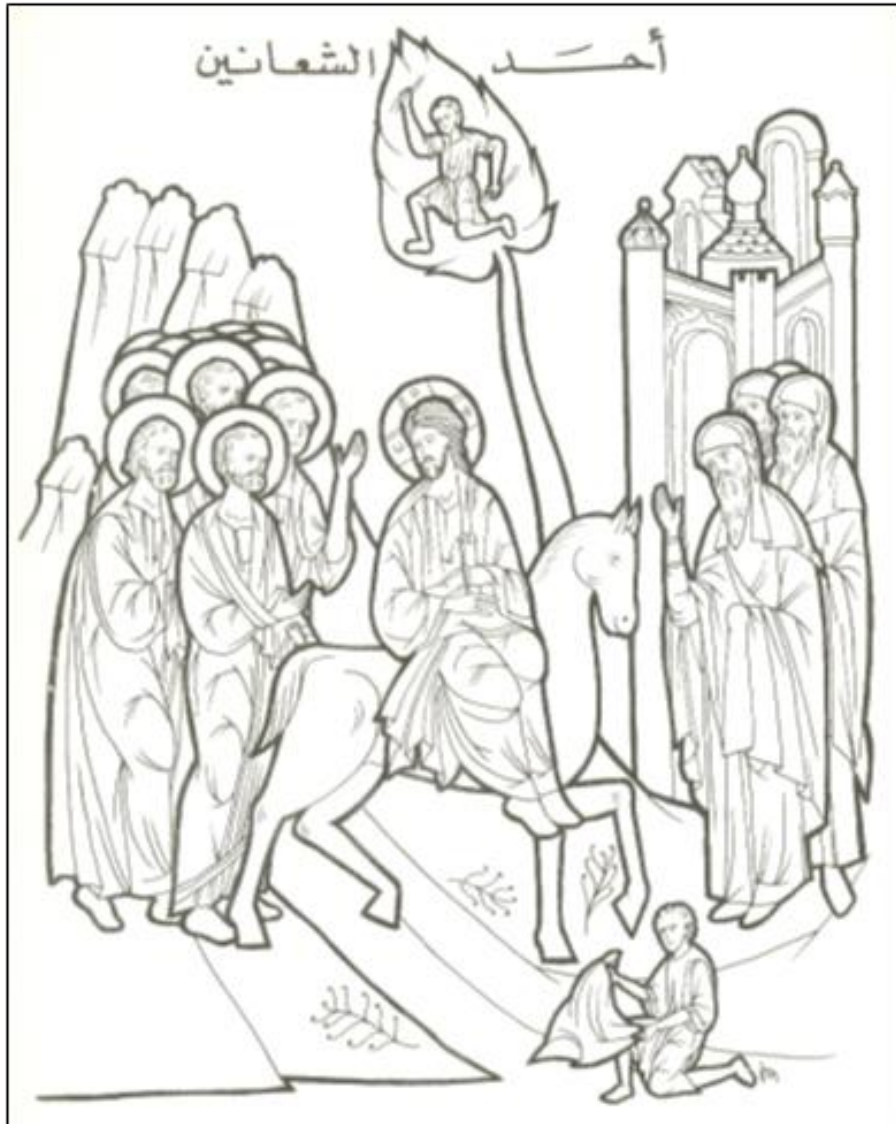


# MATUTINOS DOMINGO DE RAMOS



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

## OFICIO DE LOS MATUTINOS DOMINICALES

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

**قُدُوسٌ اللهُ، قُدُوسٌ القوي، قُدُوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

**أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُوسُ،**  
**اطَّلِعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.**

**أَبَانَا** الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِزْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَانَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الدهرين **آمين**.

**C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِّيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

**C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،**

**يَا** مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُحْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنَا إِيَاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَنَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.

**C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيُّهَا** الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهَ الْكُلِّيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ الإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَيْبِنَا وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيحِ.

الجَوْق: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ

الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ

حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجَوْق: آمِينَ.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

**يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبْتَ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَتُ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرْتُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;  
madrugo por Ti;  
mi alma tiene sed de Ti,  
mi carne Te anhela, como tierra árida  
donde no hay aguas ni camino.  
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;  
en Tu nombre alzaré mis manos.  
Como de médula y grasa  
será saciada mi alma,  
y con labios de júbilo  
te alabará mi boca.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
Cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Mas, los que para destrucción  
buscan mi alma,  
caerán en los abismos profundos de la tierra.  
Los empujarán al filo de la espada;  
y serán presa de los chacales.  
Pero el Rey se alegrará en Dios;  
será alabado quién jure por Él;  
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### ✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً

لِلثَعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ

يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، المجد لك يا الله

يارب ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.  
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
 Los has puesto en tinieblas,  
 por mi causa.

### ✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ يَحْقُقُ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

*SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمئة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبِّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسِ.  
 باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.  
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.  
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الذي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِينَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْحُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لا على حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.  
 لِأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمَقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،  
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.  
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.  
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.  
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.  
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.  
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.  
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.  
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.  
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.  
 وأيضاً  
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíe;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَّنِي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، المجدُ لك يا الله (ثلاثاً)

### **LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en él con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

## "Dios el Señor..." modo 1

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubáragon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتْهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

## TROPARIOS

**TROPARIO DE LA FIESTA (Modo1) ¡Oh Cristo Dios!, cuando levantaste a Lázaro de entre los muertos, antes de Tu Pasión; confirmaste la Resurrección universal. Por lo tanto, nosotros como los niños, llevamos los símbolos de la victoria; clamando a Ti, oh Vencedor de la muerte, ¡Hosanna en las alturas, bendito es el que viene en el Nombre del Señor!**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ آلامِكَ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἤγειρας τὸν Λάζαρον Χριστὲ ὁ Θεός· ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
C.: **Amén.**

## KATHISMATAS DE RAMOS

### 1º Kathisma

Venid, como los niños, alabemos con fe, con los ramos, a Cristo el Señor; Purificando mentalmente las almas; Y con gran voz exclamémosle: "Bendito eres, Oh Salvador, Tú que viniste al mundo y has devenido en un nuevo Adán Espiritual, como fuiste complacido, para rescatar a Adán de la primera maldición; Y todo lo has preparado, para mayor conveniencia, Oh Verbo Amante de la humanidad, Gloria a Ti."

هَلُمَّ بِالْأَغْصَانِ، نُسَبِّحِ الْمَسِيحَ السَّيِّدَ بِإِيمَانٍ كَالْأَطْفَالِ، مُطَهِّرِينَ النُّفُوسَ عَقْلِيًّا،  
وَنَهْتِفُ إِلَيْهِ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ يَا مُخَلِّصُ، يَا مَنْ وَافَى إِلَى الْعَالَمِ، وَصَارَ آدَمًا  
جَدِيدًا، رُوحَانِيًّا، كَمَا ارْتَضَى، لِيُنْقِذَ آدَمَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى، وَدَبَّرَ الْكُلَّ إِلَى الْمُوَافِقِ، أَيُّهَا  
الْكَلِمَةُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الْمَجْدُ لَكَ.

### GLORIA...

¡Oh Señor!, después de cuatro días, Tú habías Resucitado a Lázaro del sepulcro; Y enseñaste a todos de exclamarte con ramos y palmas: "¡Bendito eres, Oh Tú que vienes!".

يَا رَبُّ، إِنَّكَ أَقَمْتَ لِعَازَرَ، بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، مِنَ الْقَبْرِ، وَعَلَّمْتَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتِفُوا إِنَّكَ  
بِسُغْفٍ وَأَغْصَانٍ: مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْآتِي.

### AHORA...

¡Oh Cristo Salvador! Secretamente, habías derramado las lágrimas sobre Tu amigo Lázaro, quién yacía muerto; Lo resucitaste de entre los muertos; Y por medio de él, declaraste Tu Compasivo Amor a la humanidad. Y cuando las multitudes de los niños supieron de Tu Llegada, salieron hoy levando palmas en sus manos, exclamándote: "Hosanna; Bendito eres Tú, que viniste para salvar al mundo".

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ ذَرَفْتَ، بِحَالَةٍ سِرِّيَّةٍ، دُمُوعًا عَلَى صَدِيقِكَ لِعَازَرَ الطَّرِيحِ  
مَيِّتًا، وَأَقَمْتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، الَّذِي أَعْلَنْتَ بِهِ إِشْفَاكَ بِمَوَدَّةٍ لِلْبَشَرِ. وَلَمَّا عَرَفْتَ مَحَافِلُ  
الْأَطْفَالِ حُضُورَكَ، خَرَجُوا الْيَوْمَ حَامِلِينَ بِأَيْدِيهِمْ سُغْفًا هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: أَوْصْنَا، مُبَارِكُ أَنْتَ  
يَا مَنْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

### 2º Kathisma

**¡Oh pueblos y naciones! Alabad, con cánticos unísonos; Porque el Rey de los ángeles ahora, y por Su Propia Voluntad, cabalga un pollino y como es Poderoso viene, para someter a los enemigos, por medio de la Cruz. Por eso, los jóvenes, con palmas, cantan alabanzas exclamando: "Gloria a Ti, Tú Que vienes Victorioso. Gloria a Ti ¡Oh Cristo Salvador! Gloria a Ti ¡Oh Dios Nuestro, El Único Bendito!**

أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَّمُ سَبِّحُوا بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّ مَلِكَ الْمَلَائِكَةِ رَكِبَ الْآنَ عَفْوَاً، وَأَتَى بِاخْتِيَارِهِ لِيُخْضِعَ الْأَعْدَاءَ بِالصَّلِيبِ، بِمَا أَنَّهُ مُقْتَدِرٌ. لِذَلِكَ يُنْشَدُ الْفَتْيَانُ بِالسَّعْفِ تَسْبِيحاً هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمُخَلِّصُ، الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمُبَارَكُ وَحْدَهُ.

#### **GLORIA ...Y AHORA....**

**Aqué Quién está sentado en el trono de los querubines, Que cabalga hoy un pollino; Quién, para nosotros llegó a las Pasiones voluntarias; Habría de escuchar los niños gritando y las multitudes exclamando: "¡Hosanna, Oh Hijo de David! Apresúrate para salvar a quienes Tú has creado; Porque por esto viniste, Oh Bendito Jesús, para que conozcamos Tu Gloria".**

إِنَّ الْجَالِسَ عَلَى عَرْشِ الشَّارُوبِيمِ، وَالرَّاكِبَ الْيَوْمَ عَلَى عَفْوٍ، الْآتِي إِلَى الْأَلَامِ الطُّوعِيَّةِ لِأَجْلِنَا، يَسْمَعُ الْأَطْفَالَ صَارِحِينَ، وَالْجُمُوعَ هَاتِفِينَ: أَوْصَنَا يَا ابْنَ دَاوُدَ. أَسْرِعْ لِتُخَلِّصَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ، لِأَنَّكَ لِهَذَا أَتَيْتَ يَا يَسُوعُ الْمُبَارَكُ، لِكَيْ نَعْرِفَ مَجْدَكَ.

## ANAVATHMI modo 4

### 1ª Antífona

❖ Muchas pasiones me combaten desde mi juventud, pero Tú mi Salvador, ampárame y sálvame.

مُنْذُ شَبَابِي أَهْوَاءُ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَسَلِّمْنِي.

❖ Vosotros que odiáis a Sión, sed avergonzados ante el Señor, porque seréis secos como la hierba en el fuego.

❖ يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ إِخْزَوْا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ سَتَصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ  
بِالنَّارِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

❖ Por el Espíritu Santo toda alma se vivifica, y se exalta por la pureza, siendo iluminada, sagrada y místicamente, por la Unidad trina.

❖ المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَّقَى مُرْتَفِعَةً وَوَالْمَعَةَ بِالثَّلَاثِ الْوَاحِدِ بِحَالٍ شَرِيفَةٍ  
سِرِّيَّةً.

❖ Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ Del Espíritu Santo provienen los manantiales de la gracia y riegan a toda la creación para vivificarla.

❖ الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

❖ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَفِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا فَتُرَوِّي الْبَرَائِيَا بِأَسْرَهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.

*Prokimenon:*

**En boca de los niños, los que aún maman, te preparaste alabanzas. (2 veces)**

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ أَصْلَحْتَ تَسْبِيحًا. (مرتين)  
استيخن: أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا مَا أَعْجَبَ اسْمُكَ فِي كُلِّ الْأَرْضِ.  
مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ أَصْلَحْتَ تَسْبِيحًا.

**(Stíjo) ¡Oh Señor, Señor nuestro; Qué glorioso Tu Nombre por toda la tierra! (Ídem: 10) Y se repite "En boca de los niños,..."**

## LETANÍA

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: *(Modo 2)* Amén. **-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

**-Todo lo que respira, que alabe al Señor.**

*(árabe)* *Kúlu násama fal tusabi hi rrab.* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ

*(griego)* *Pasa pnoí enesato ton kírion.*

**-Que alabe al Señor, todo lo que respira.**

S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: Lectura del Santo Evangelio según San Mateo [Mateo 21: 1 - 11, 15 - 17]

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

**En Aquel tiempo, Cuando se aproximaron a Jerusalén, al llegar a Betfagé, junto al monte de los Olivos, entonces envió Jesús a dos discípulos, diciéndoles: "Íd al pueblo que está enfrente de vosotros, y en seguida encontraréis un asna atada y un pollino con ella; Desatadlos y traédmelos. Y si alguien os dice algo, diréis: El Señor los necesita, pero en seguida los devolverá". Esto sucedió para que se cumpliese el oráculo del profeta: Decid a la hija de Sión: He aquí que tu Rey viene a ti, manso y montado en una asna y un pollino hijo de animal de yugo. Fueron, pues, los discípulos e hicieron como Jesús les había encargado; Trajeron el asna y el pollino. Luego pusieron sobre ellos sus mantos, y Él se sentó encima. La gente, muy numerosa, extendió sus mantos por el camino; Otros cortaban ramas de árboles y las tendían por el camino. Y la gente que iba delante y detrás de Él gritaba: "¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en Nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!". Y al entrar Él en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió. "¿Quién es éste?" decían. Y la gente decía: "Éste es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea". Mas los sumos sacerdotes y los escribas al ver los milagros que había hecho y a los niños que gritaban en el Templo: "¡Hosanna al Hijo de David!", se indignaron y Le dijeron: "¿Oyes lo que dicen éstos?" "Sí -les dice Jesús-, ¿No habéis leído nunca que: De la boca de los niños y de los que aún maman te preparaste alabanza?" Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, a Betania, donde pasó la noche.**

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

## المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَنْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي

بِالزُّوفَى فَأَطْهَرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبِيضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا،  
فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا  
نَقِيًّا أُخْلِقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ  
قُدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. اِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَّاصِكَ، وَبِرُوحِ  
رَأْسِي أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ  
الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَّاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفَتَيَّ،  
فِيخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتَ قَدْ قَرَّبْتَهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ  
بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَزْدُلُهُ  
اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلتُبْنَ أسَوارُ أُورُشَلِيمَ. حِينئِذٍ تُسَرُّ  
بِذْبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

**Gloria modo Segundo:**

Hoy, Cristo entra la ciudad de Jerusalén, sentado sobre un asno, para desatar la estéril bestialidad de los gentiles, que desde antaño yacían en la maldad.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَلْيَوْمَ الْمَسِيحُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، جَالِساً عَلَى جَحْشٍ، لِيَحُلَّ بِهِمِيَّةَ الْأُمَّمِ الْمُجْدِبَةَ قَدِيماً بِحَالٍ رَدِيئَةٍ.

**Ahora...**

Hoy, Cristo entra la ciudad de Jerusalén, sentado sobre un asno, para desatar la estéril bestialidad de los gentiles, que desde antaño yacían en la maldad.

الآنَ وَكَلَّ أَوَانَ إِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

أَلْيَوْمَ الْمَسِيحُ يَدْخُلُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، جَالِساً عَلَى جَحْشٍ، لِيَحُلَّ بِهِمِيَّةَ الْأُمَّمِ الْمُجْدِبَةَ قَدِيماً بِحَالٍ رَدِيئَةٍ.

modo Sexto

**Apiedate de mí, Oh Dios, según Tu Gran Misericordia,...**

**Hoy la Gracia del Espíritu Santo nos ha reunido. Y todos nosotros elevamos Tu Cruz diciendo: "Hosan-na en las Alturas, Bendito Él que viene en el Nombre del Señor".**

يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَا ثَمِي.

أَلْيَوْمَ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ جَمَعَتْنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلِيبَكَ وَنَقُولُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي.

## La Gran Súplica de la intercesión

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. *(4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

## Kondakios e Oikos

Kondakion

**¡Oh Cristo Dios! Que en el Cielo estás sentado en el Trono y montando sobre el asno, en la tierra; Habías recibido cánticos de los ángeles; Y de los niños, una alabanza, exclamando: "Bendito eres Tú, Que vienes para llamar a Adán nuevamente".**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشٍ فِي السَّمَاءِ، وَالرَّاكِبُ عَفْوًا عَلَى  
الْأَرْضِ، لَقَدْ قَبِلْتَ تَسْبِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَنَشِيدَ الْفَتِيَانِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: مُبَارَكُ  
أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ.

## Íkos

**¡Oh Cristo Inmortal! Tú, Que ataste al Hades, diste muerte a la muerte y levantaste a Lázaro; Hoy, los niños Te habían alabado, como Vencedor, exclamando: "Hosanna al Hijo de David, pues los niños no serán mas masacrados a causa del niño de María, como había sido dicho; Sino Tú Sólo serás crucificado para los jóvenes y los ancianos. Y nunca más nos penetrará una espada, porque Tu Costado será penetrado con una lanza. Por eso, con júbilo, exclamamos: "Bendito eres Tú, Que vienes para llamar a Adán nuevamente".**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، لَمَّا رَبَطْتَ الْجَحِيمَ، وَأَمَتَّ الْمَوْتَ، وَأَنْهَضْتَ  
الْعَالَمَ، سَبَّحَكَ الْأَطْفَالُ تَسْبِيحَ الْغَالِبِ هَاتِفِينَ: أَوْصْنَا لِابْنِ دَاوُدَ، إِذْ لَنْ يُذْبَحَ  
الْأَطْفَالُ بَعْدُ بِسَبَبِ طِفْلِ مَرْيَمَ، بَلْ أَنْتَ وَحَدَّكَ تُصَلَّبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْأَحْدَاثِ  
وَالشُّيُوخِ. وَلَنْ يُنْفَذَ فِيْنَا حُكْمُ السَّيْفِ بَعْدُ، لِأَنَّ جَنْبَكَ سَيُطَعْنَ بِحَرْبَةٍ. لِذَلِكَ  
نَهْتَفُ بِجُبُورٍ: مُبَارَكُ أَنْتَ الْآتِي لِتُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ.

## Sinaxáron

**En este día, que es Domingo de Ramos, celebramos la Espléndida y Gloriosa Temporada de la entrada de nuestro Señor Jesucristo a Jerusalén.**

**(Stíjo) Había montado sobre un asno Aquél Quién, por una Divina Palabra, ha extendido, el eje de la tierra;**

**(Stíjo) Buscando liberar al género humano y desatarlo de la bestialidad.**

**Por Tu Compasión Indescriptible, Oh Cristo; Haznos, pues, vencedores para con las pasiones bestiales, y dignos de contemplar Tu Verdadera Victoria sobre la Muerte y Tu Resplandeciente y Vivificadora Resurrección, y ten piedad de nosotros. Amen.**

## LAS KATABASÍAS

Por Cosme 'El Monje' - modo 4

### ODA PRIMERA

Apareció el fondo del furioso mar, y se secaron las fuentes del abismo, porque Tú, con un gesto, reprendiste la tormenta y salvaste al pueblo elegido, que, con himnos de victoria, Te alaba.

(الأولى) إِنَّ يَنَابِيعَ اللَّجَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ عَادِمَةَ الرُّطُوبَةِ، وَأُنْكَشَفَتْ أُسَاسَاتُ الْبَحْرِ الْمُتَمَوِّجِ، لِأَنَّكَ زَجَرْتَ عَاصِفَهُ بِإِشَارَةٍ، وَخَلَّصْتَ الشَّعْبَ الْمُنتَخَبَ، مُرْتَبِلًا لَكَ يَا رَبُّ تَسْبِيحًا عَلَى الظَّفَرِ.

### ODA TERCERA

Por las aguas que brotaron de la roca dura, por orden Tuya, el Pueblo de Israel fue saciado; Y la Roca era Tú ¡Oh Cristo Vida! Por Quién se fortalece la Iglesia que exclama: "¡Hosanna, Bendito eres Tú que vienes!".

(الثالثة) إِنَّ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ، رَوَى بِأَمْرِكَ مِنْ صَخْرَةٍ صَلْدَةٍ قَاطِرَةٍ. أَمَّا الصَّخْرَةُ فَهِيَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْحَيَاةُ، الَّذِي بِهِ تَشَدَّدَتِ الْكَنِيسَةُ صَارِخَةً: أَوْصَنَا، مُبَارِكُ أَنْتَ أَيُّهَا الْآتِي.

### ODA CUARTA

Cristo, Nuestro Dios, que aparece públicamente, viene sin mora, de una montaña sombría oscurecida, de una Joven que no conoció varón alguno, así como predijo antiguamente el profeta; Por eso, todos nosotros exclamamos: "Gloria a Tu Poder, ¡Oh Señor!"

(الرابعة) إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا الْآتِيَّ بِوُضُوحٍ، يُوَافِي وَلَا يُبْطِئُ مِنْ جَبَلٍ ظَلِيلٍ مُدْغِلٍ، مِنْ فَتَاةٍ تَلْدُ بِدُونِ أَنْ تَعْرِفَ رَجُلًا، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ قَدِيمًا. لِذَلِكَ نَهْتَفُ جَمِيعًا: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبُّ.

### ODA QUINTA

Tú, ¡Oh Predicador de Sión, elévate sobre una montaña! Más, Tú, con fuerza alza tu voz, ¡Oh Advertencia de Jerusalén! Pues en ti han sido dichas glorificaciones ¡Oh ciudad de Dios! Paz de Israel y Salvación para las Naciones. (Los Gentiles)

(الخامسة) يَا مُبَشِّرَ صِهْيُونِ، إِصْعَدْ عَلَى جَبَلٍ، وَيَا مُنْذِرَ أُورُشَلِيمَ، ارْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ. قَدْ قِيلَتْ فِيكَ الْمَجْدَاتُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. سَلَامٌ لِإِسْرَائِيلَ، وَخَلَاصٌ لِلْأُمَّمِ.

### ODA SEXTA

Las Almas de los Justos, con júbilo exclamaron diciendo: "Ahora se establece para el Mundo una Nueva Alianza y el pueblo se renueva con las gotas de la Sangre Divina".

(السادسة) إِنَّ أَرْوَاحَ الصِّدِّيقِينَ هَتَفَتْ بِسُرُورٍ قَائِلَةً: الْآنَ يُوضَعُ لِلْعَالَمِ عَهْدٌ جَدِيدٌ، فَلْيَتَجَدَّدِ الشَّعْبُ بِقَطْرَاتِ الدَّمِ الْإِلَهِيِّ.

#### ODA SÉPTIMA

Oh Tú, que conservaste a los varones Abrahámicos en el fuego sin daño alguno y aniquilaste a los Caldeos que asesinaron injustamente a los inocentes. Bendito eres Tú ¡Oh Señor! El Más Exaltado Dios de nuestros padres.

(السابعة) يَا مَنْ حَفِظَ فِتْيَتَهُ الْإِبْرَاهِيمِيِّينَ سَالِمِينَ فِي النَّارِ، وَقَتَلَ الْكِلْدَانِيِّينَ الَّذِينَ اقْتَتَصُوا الْأَبْرِيَاءَ بِظُلْمٍ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِزُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor

#### ODA OCTAVA

Alégrate, ¡Oh Jerusalén! Y celebrad la fiesta ¡Oh amantes de Sión! Porque viene el Señor de las Potestades; Él que reina desde los siglos; Que toda la tierra se vela ante Su Rostro, exclamando: "Todas las Obras del Señor, alabadle".

(الثامنة) نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

إِفْرَحِي يَا أُورُشَلِيمَ، وَعَبِيدُوا يَا مُحِبِّي صِهْيُونِ. لِأَنَّ رَبَّ الْقُوَاتِ، الْمَالِكِ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ وَافَى. فَلْتَحْتَسِمِ الْأَرْضُ كُلُّهَا مِنْ وَجْهِهِ وَلْتَهْتَفِ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.

### Las Alabanzas

D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.

#### ODA NOVENA *Irmo*

Dios es el Señor y se nos ha aparecido. Pues, venid, celebremos la fiesta magnificando jubilosamente a Cristo; Y alabémosle con palmas y ramos, exclamando: "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نُعْظِمُ الْمَسِيحَ، وَبِسَعْفٍ وَأَغْصَانٍ لِنَهْتَفِ نَحْوَهُ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

### **Troparios**

¿Por qué tembláis, Oh naciones (*gentiles*)? Y vosotros, Oh sacerdotes y escribas ¿Por qué se enfurecen con falsedad?, diciendo: ¿Quién es éste, a quien los niños con palmas y ramas claman gritando: "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".

المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

لِمَاذَا ارْتَجَجْتُمْ أَيُّهَا الْأُمَّمُ؟ وَيَا أَيُّهَا الْكَهَنَةُ وَالْكَتَبَةُ، لِمَاذَا هَدَذْتُمْ بِالْبَاطِلِ؟ قَائِلِينَ: مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْفَتْيَانُ بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ، وَيَهْتَفُونَ لَهُ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

Éste es Dios que nadie Lo iguala, ha creado todo sendero justo y le ha dado a Israel su amado. Después de ello, apareció y actuó para con los hombres; "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا يُضَاهِيهِ أَحَدٌ، اخْتَرَعَ كُلَّ طَرِيقٍ عَادِلَةٍ، وَأَعْطَاهَا لِإِسْرَائِيلِ الْمَحْبُوبِ، وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ، وَمَعَ النَّاسِ تَصَرَّفَ. فَمُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

¿Porqué nos han puesto trampas en nuestro camino, Oh rebeldes? Vuestros pies están apresurados para derramar la Sangre del Maestro. Pero Él resucitará para salvar a los que Exclaman: "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الْعَصَاةُ، لِمَاذَا وَضَعْتُمْ مَعَايِرَ لَنَا فِي سُبُلِنَا. أَرْجُلُكُمْ مُسْرِعَةٌ لِتَسْفُكُوا دَمَ السَّيِّدِ، لَكِنَّهُ سَيَقُومُ لِيُخَلِّصَ الْهَاتِفِينَ: مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

**Irmo**

**Dios es el Señor y se nos ha aparecido. Pues, venid, celebremos la fiesta magnificando jubilosamente a Cristo; Y alabémosle con palmas y ramos, exclamando: "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".**

(الارمس) اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهِجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نُعْظِمِ الْمَسِيحَ،

وَبِسَعْفٍ وَأَغْصَانٍ لِنَهْتِفَ نَحْوَهُ بِالنَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

## Letanía Menor

D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: **Señor, ten piedad.**

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: **A Ti Señor.**

S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: **Amén.**

EXAPOSTILARION *Modo 2*

Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios. (3 veces)

(árabe) *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا

(griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

LAS ALABANZAS modo 4  
(AINOS)

**1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor,  
alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas,  
a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ  
يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

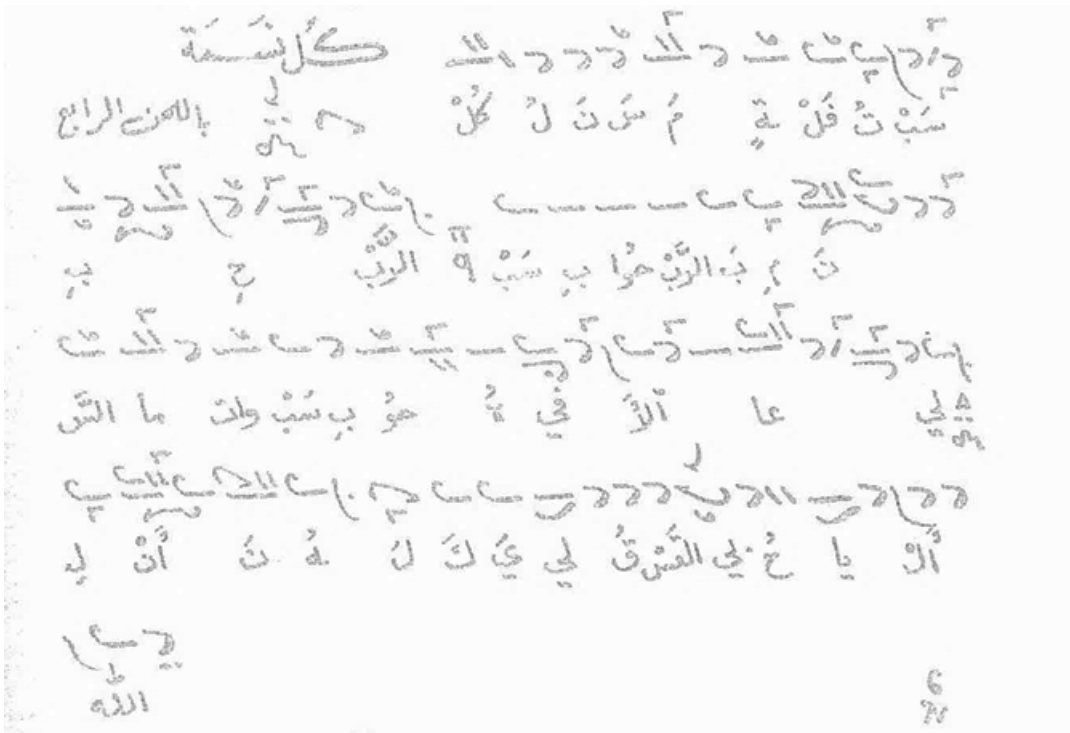
(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba  
mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek  
ton uranon.*

*Enite avton en tis ipsistis. Si prepí imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν  
οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος  
τῷ Θεῷ.**





### 3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.

¡Oh Señor! Las grandes multitudes extendieron su ropaje en el camino; Mas otros cortaban ramas de los árboles, y llevándolas en procesión, seguidos por los principales, quienes exclamaban diciendo: “¡Hosanna al Hijo de David, Bendito eres Tú que vienes; Y otra vez vendrás en el Nombre de Señor!”.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

يا رَبِّ، إِنَّ الْجُمُوعَ الْكَثِيرَةَ فَرَّشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ كَانُوا يَقْطَعُونَ أَشْجَاراً وَيَحْمِلُونَهَا. وَالْمُتَقَدِّمُونَ وَالتَّابِعُونَ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصَنَا لِابْنِ دَاوُدَ، مُبَارِكٌ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي سَتُؤَافِي أَيْضاً بِاسْمِ الرَّبِّ.

### 4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.

¡Oh Señor! Cuando ya estabas para entrar la Ciudad Santa; los pueblos, llevaron las ramas de palmas, alabándote, Oh Maestro de todos. Porque viéndote sentado sobre un pollino, Te contemplaron sentado sobre los querubines, por ello exclamaron así: “¡Hosanna en las Alturas, Bendito eres Tú que vienes; Y otra vez vendrás en el Nombre de Señor!”.

سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ البُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارِ.

يا رَبِّ، لَمَّا كُنْتَ مُزْمِعاً أَنْ تَدْخُلَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، حَمَلَتِ الشُّعُوبُ أَغْصَانِ الْأَشْجَارِ، مُسَبِّحِينَ إِيَّاكَ يَا سَيِّدَ الْكُلِّ. إِذْ إِنَّهُمْ نَظَرُوكَ وَأَنْتَ عَلَى الْعَفْوِ كَأَنَّكَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَلِذَا هَتَفُوا هَكَذَا: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكٌ أَنْتَ الْآتِي وَالَّذِي سَتُؤَافِي أَيْضاً بِاسْمِ الرَّبِّ.

## 5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Salid, ¡Oh Pueblos! ¡Oh Naciones! Salid. contemplad hoy al Rey de los Cielos, llegando a Jerusalén, sentado sobre un humilde asno, como si fuera en un sublime trono. ¡Oh corrupta e incrédula generación Judía! Venid y mirad Aquél, que Isaías Lo había contemplado llegando, en la carne, para nosotros; Tomando a Sión como novia pura para Sí, y rechazando la asamblea de los confundidos. Mas los niños inocentes, que no conocen la maldad, se acercan como hacia un Puro e Incorruptible, alabándolo. Pues, junto a ellos, con el cántico de los ángeles, alabemos, exclamando: “¡Hosanna en las Alturas, a Quién pertenece la gran misericordia!”.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.  
أُخْرِجُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، أُخْرِجُوا أَيُّهَا الْأُمَمَ، وَانظُرُوا الْيَوْمَ مَلِكَ السَّمَاوَاتِ جَالِساً  
عَلَى جَحْشٍ حَقِيرٍ، كَأَنَّهُ عَلَى عَرْشِ سَامٍ، قَادِماً إِلَى أُورَشَلِيمَ. فَيَا جِيلَ الْيَهُودِ الْفَاسِقِ  
غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، هَلَمْ انظُرْ مَنْ أَبْصَرَهُ إِشْعِيَا مُوَافِياً بِالْجَسَدِ مِنْ أَجْلِنَا، كَيْفَ يَتَّخِذُ  
صَهْيُونَ الْجَدِيدَةَ كَعَرُوسَةٍ لَهُ عَفِيفَةً، وَيَنْبِذُ الْمَجْمَعَ الْمَشْجُوبَ. وَالْفَتِيَانُ الْعَادِمُوا  
الشَّرَّ قَدْ بَادَرُوا مَعاً فَاقْدِي الدَّنْسِ، كَأَنَّهُمْ إِلَى عُرْسِ عَادِمِ الْفَسَادِ وَالذَّنْسِ مَادِحِينَ.  
فَمَعَهُمْ لِنَصْرُحُ مُسَبِّحِينَ بِتَسْبِيحِ الْمَلَائِكَةِ: أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي لِلَّذِي لَهُ الرَّحْمَةُ  
الْعُظْمَى.

## 6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Oh Cristo Dios, anticipaste y realizaste la Resurrección General, antes de Tus Pasiones Voluntarias. Pues, en Betania, por Tu Gran Poder, resucitaste a Lázaro que había sido muerto por cuatro días; Y otorgaste la vista a los ciegos ¡Oh Dador de la luz! Y entraste a la ciudad, con Tus discípulos, sentado sobre un pollino hijo de asna, como si estuvisteis sentado sobre los Querubines, concretando lo dicho por los Profetas. Mas los jóvenes hebreos, con ramos y palmas, Te recibieron. También nosotros llevando palmas y ramos de olivo, con agradecimiento a Ti exclamamos: “¡Hosanna en las Alturas, Bendito es Él que vienes en el Nombre de Señor!”.

- سَبِّحُوهُ بِنِعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.  
أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا سَبَقْتَ قَبْلَ آلامِكَ الطَّوْعِيَّةِ لِتُوضِحَ لِلْكُلِّ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ.  
فَلَعَازَرُ الْمَيْتُ، ذُو الْأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيْزَةِ. وَأَمَّا الْعُمَيَانُ قَدْ مَنَحْتَهُمُ  
الْبَصَرَ، بِمَا أَنَّكَ مَانِحُ النُّورِ يَا مُخْلِصَ. وَدَخَلْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ مَعَ تَلَامِيذِكَ، جَالِساً  
عَلَى جَحْشِ آتَانٍ، مُتَمِّماً كَرَازَاتِ الْأَنْبِيَاءِ، كَأَنَّكَ رَاكِبٌ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، وَفَتْيَانُ  
الْعَبْرَانِيِّينَ اسْتَقْبَلُوكَ بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ. لِذَلِكَ نَحْنُ أَيْضاً نَحْمِلُ أَعْصَانَ الزَّيْتُونِ  
وَالسَّعْفِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

### *Gloria... Ahora... - Tono Sexto*

Seis días antes de la Pascua, vino Jesús a Betania; y se le acercaron sus Discípulos diciéndole: “Señor, ¿Dónde quieres que vallamos a preparar para que comas la Pascua?”. Más Él les envió diciendo: “Id al pueblo que está ante vosotros y encontrareis a un hombre que lleva un cántaro de agua, seguidle; y decidle al señor de la casa: El Maestro dice: “En tu casa comeré la pascua con mis discípulos”.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.  
قَبْلَ سِتَّةِ أَيَّامٍ لِلْفِصْحِ، وَافَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا، فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ، قَائِلِينَ لَهُ: يَا  
رَبِّ، أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُهَيِّئَ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟ أَمَّا هُوَ فَأَرْسَلَهُمْ قَائِلًا: اذْهَبُوا إِلَى الْقَرْيَةِ  
الَّتِي أَمَامَكُمْ، فَتَجِدُوا إِنْسَانًا حَامِلًا جَرَّةَ مَاءٍ فَاتَّبِعُوهُ، وَقُولُوا لِرَبِّ الْبَيْتِ: إِنَّ الْمُعَلِّمَ  
يَقُولُ، عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي.

L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ،  
وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الضَّابِطُ الكُلِّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ،  
يَا يَسُوعُ المَسِيحُ؛ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

**4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهِ يَا ابْنَ الآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا العَالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَارْحَمْنَا.

**6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.**

لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهِ الآبِ.  
أَمِينَ.

**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

في كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلُنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلِيمًا.

- 11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

- 13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

- 15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يا رَبِّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

- 17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

- 21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

- 23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten  
piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Y el segundo Tropario de la fiesta

Modo Cuarto

¡Oh Cristo Dios! Cuando fuimos sepultados contigo en el Bautismo; por Tu Resurrección, hemos sido dignos de la Vida Eterna. Y alabándote exclamamos: “¡Hosanna en las Alturas; Bendito es Él que viene en el nombre del Señor!”.

## EN LA EUCARISTIA

### ANTÍFONA PRIMERA

Yo amo porque el Señor escucha mi voz suplicante. súplica.

*“Por las intercesiones de la Madre de Dios...”*

Los lazos de la muerte me aferraban, me sorprendieron las redes del seol.

*“Por las intercesiones de la Madre de Dios...”*

*(Stíjo 3º)* En angustia y tristeza me encontraba, y el Nombre del Señor invoqué.

*(Stíjo 4º)* Caminaré en la Presencia del Señor, por la Tierra de los vivos.

*“Por las intercesiones de la Madre de Dios...”*

### ANTÍFONA SEGUNDA

*(Stíjo 1º)* ¡Tengo fe, aún cuando digo: “Muy desdichado soy”!

*¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios! Tú que montaste sobre un pollino de asna, te cantamos Aleluya.*

*(Stíjo 2º)* ¿Cómo al señor podré pagar todo bien que me ha hecho?

*(Stíjo 3º)* La copa de la salvación levantaré e invocaré el Nombre del Señor

*¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios! Tú que montaste...”*

*(Stíjo 4º)* Cumpliré mis votos al Señor, sí, en presencia de todo Su pueblo.

*¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios! Tú que montaste...”*

### *Gloria... Ahora...*

*¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios!...*

### EL ISODIÓN “La pequeña Entrada”

**“¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor. El Señor es Dios, se nos ha manifestado!” (Ídem 26-27)**

*¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios! Tú que montaste....*

### TROPARIOS

**TROPARIO DE LA FIESTA (MODO1) ¡Oh Cristo dios!, cuando resucitaste a Lázaro de entre los muertos, antes de tu pasión; confirmaste la resurrección universal. Por lo tanto, nosotros como los niños, llevamos los símbolos de la victoria; clamando a ti, oh vencedor de la muerte: ¡Hosanna en las alturas, bendito sea el que viene en el nombre del Señor!**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. لَمَّا أَقَمْتَ لِعَازَرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ الْآمِكِ، حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ الْعَامَّةَ. لِذَلِكَ وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ، نَحْمِلُ عِلَامَاتِ الْعَلْبَةِ وَالظَّفَرِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ يَا غَالِبَ الْمَوْتِ: أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي  
مُبَارِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

### 3- Kontakión - modo Sexto

¡Oh Cristo Dios! Que estas sentado en el Trono en el Cielo y montando sobre el asno, en la tierra, de los ángeles recibiste himnos; Y de los niños una alabanzas, exclamando: “Bendito eres Tú, que vienes para llamar a Adán nuevamente”.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْجَالِسُ عَلَى عَرْشٍ فِي السَّمَاءِ، وَالرَّاكِبُ عَفْوًا عَلَى  
الْأَرْضِ، لَقَدْ قَبِلْتَ تَسْبِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَنَشِيدَ الْفَتِيَانِ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: مُبَارِكُ أَنْتَ  
الْآتِي لِتُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ.

EL TRISAGIO “Santo Dios, Santo...

### EPÍSTOLA

*Prokimenon:* **Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. Alabad al Señor, porque Él es bueno; y para siempre es su misericordia.**

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Filipenses (4:4-9)

Hermanos: Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos! Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca. Por nada estéis afanosos, sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús. Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad. Lo que aprendisteis y recibisteis y oísteis y visteis en mí, esto haced; y el Dios de paz estará con vosotros.

### EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Juan (12:1-18)

Seis días antes de la pascua, vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, el que había estado muerto, y a quien había resucitado de los muertos. Y le hicieron allí una cena;

Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa con Él. Entonces María tomó una libra de perfume de nardo puro, de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y los enjugó con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del perfume. Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote hijo de Simón, el que le había de entregar: ¿Por qué no fue este perfume vendido por trescientos denarios, y dado a los pobres? Pero dijo esto, no porque se cuidara de los pobres, sino porque era ladrón, y teniendo la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella. Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto. Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas a mí no siempre me tendréis. Gran multitud de los judíos supieron entonces que Él estaba allí, y vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había resucitado de los muertos. Pero los principales sacerdotes acordaron dar muerte también a Lázaro, porque a causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús. El siguiente día, grandes multitudes que habían venido a la fiesta, al oír que Jesús venía a Jerusalén, tomaron ramas de palmera y salieron a recibirle, y clamaban: ¡¡¡Hosanna!!! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel! Y halló Jesús un asnillo, y montó sobre él, como está escrito: No temas, hija de Sion; he aquí tu Rey viene, montado sobre un pollino de asna. Estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de Él, y de que se las habían hecho. Y daba testimonio la gente que estaba con Él cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos. Por lo cual también había venido la gente a recibirle, porque había oído que Él había hecho esta señal.

### الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى فيليبي 4: 4-9

يا إخوة افرحوا في الرب كل حين وأقول ايضا افرحوا، وليظهر حلمكم لجميع الناس فإن الرب قريب. لا تهتموا البتة، بل في كل شيء فلتكن طلباتكم معلومة لدى الله بالصلاة والتضرع مع الشكر. وليحفظ سلام الله الذي يفوق كل عقل قلوبكم وبصائركم في يسوع المسيح. وبعد ايها الإخوة مهما يكن من حق، ومهما يكن من عفاف، ومهما يكن من عدل، ومهما يكن من طهارة، ومهما يكن من صفة محببة، ومهما يكن من حسن صيت، إن تكن فضيلة، وإن يكن مدح، ففي هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه في فهذا اعملوا. وإله السلام يكون معكم.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي البشير والتلميذ الطاهر 12: 1-18

قبل الفصح بستة ايام أتى يسوع الى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاء وكانت مرثا تخدم وكان لعازر احد المتكئين معه. اما مريم فأخذت رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها، فامتأ البيت من رائحة الطيب. فقال احد تلاميذه، يهوذا بن سمعان الاسخريوطي، الذي كان مزمعا ان يسلمه: لم لم يُبِعْ هذا الطيب بثلاث مئة دينار ويُعطى للمساكين؟ وانما قال هذا لا اهتماما منه بالمساكين بل لأنه كان سارقا وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يُلقى فيه. فقال يسوع: دعها، انما حفظته ليوم دفني. فإن المساكين هم عندكم في كل حين، واما انا فلست عندكم في كل حين. وعلم جمع كثير من اليهود ان يسوع هناك فجاءوا، لا من اجل يسوع فقط، بل لينظروا ايضا لعازر الذي أقامه من بين الأموات. فأتمر رؤساء الكهنة ان يقتلوا لعازر ايضا، لأن كثيرين من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع. وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاؤوا الى العيد بأن يسوع أتى الى اورشليم اخذوا سعف النخل وخرجوا للقاءه وهم يصرخون قائلين: هوشعنا، مبارك الآتي باسم الرب، ملك اسرائيل. وان يسوع وجد جحشا فركبه كما هو مكتوب: لا تخافي يا ابنة صهيون، ها ان ملكك يأتيك راكبا على جحش ابن أتان. وهذه الأشياء لم يفهمها تلاميذه اولا، ولكن، لما مُجِد يسوع، حينئذ تذكروا ان هذه انما كُتبت عنه، وانهم عملوها له. وكان الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الأموات يشهدون له. ومن اجل هذا استقبله الجمع لانهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.

*En lugar de "Verdaderamente..."*

*será cantado el Irmo de la Novena Oda - Tono Cuatro*

Dios es el Señor y se nos ha aparecido. Pues, venid, celebremos la fiesta y magnifiquemos jubilosamente a Cristo; Y alabémosle con palmas y ramos, exclamando: "Bendito es Él que viene en el Nombre de Señor, nuestro Salvador".

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا فَأَقِيمُوا الْعِيدَ وَابْتَهَجُوا، وَهَلِّمُوا بِنَا نِعْظَمِ  
الْمَسِيحِ وَبِسَعْفٍ وَأَغْصَانٍ نَهْتِفُ نَحْوَهُ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: مُبَارَكُ  
الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مُخْلِصِنَا.

## EL QUENENIKÓN

“¡Bendito el que viene en el Nombre del Señor. El Señor es Dios, se nos ha manifestado!”

*Y en lugar de “Hemos visto la luz..*

*será cantado el Tropario:*

¡Oh Cristo Dios! Cuando resucitaste a Lázaro...

**En la procesión se bendice los ramos de olivo y los simbolos de triunfo y durante la caminata de los fieles se canta los himnos troparios correspondientes en ambos idiomas elevado los simbolos de la victoria.**

## إِفْرَحِي يَا بَيْتَ عَنِيَا

نَحْوِكَ وَافِي الْإِلَهِ	إِفْرَحِي يَا بَيْتَ عَنِيَا
كَيْفَ لَا وَهُوَ الْحَيَاةُ	مَنْ بِهِ الْأَمْوَاتُ تَحْيَا
.....	.....
بِبُكَاءٍ وَعَوِيلٍ	إِنَّ مَرَّتَا اسْتَقْبَلْتَهُ
شِدَّةَ الْحُزْنِ الطَّوِيلِ	وَشَكَتْ لَمَّا رَأَتْهُ
.....	.....
أَنْتَ هُوَ نِعْمَ الشَّفِيقُ	صَرَخْتَ فِي الْحَالِ رَبِّي
ذَابَ مِنْ فَقْدِ الشَّقِيقِ	فَأَعْنِي إِنَّ قَلْبِي
.....	.....
وَدَعِي هَذَا النَّحِيبَ	قَالَ كُفِّي عَنْ بُكَائِكَ
سَوْفَ يَحْيَا عَنْ قَرِيبٍ	وَاعْلَمِي أَنَّ أَحَاكَ
.....	.....
ذَلِكَ الْفَادِي الْأَمِينُ	ثُمَّ نَحْوَ اللَّحْدِ بَادِرٌ
إِنْهَضَنْ يَا ذَا الدَّفِينِ	حَيْثُمَا نَادَى لِعَازِرٍ
.....	.....
وَانظُرَا الْأَمْرَ الْعَجِيبَ	أَيُّهَا الْأُخْتَانِ هَيَّا
فَاشْكُرَا الْفَادِي الْحَبِيبَ	عَادَ مَنْ فِي اللَّحْدِ حَيًّا
.....	.....
نَحْنُ نَجْتُو بِخُشُوعٍ	لَكَ يَا رَبَّ الْبَرَايَا
بِكَ نَحْيَا يَا يَسُوعَ	إِنَّا مَوْتَى الْخَطَايَا